Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada.\* Dopiero wtedy odsuwa się kamień znad otworu studni i poimy stada.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możemy — wyjaśnili — dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Dopiero wtedy odsuwamy kamień znad otworu studni i poimy zwierzęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada i nie odsuną kamienia z wierzchu studni. Wtedy napoimy stada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Nie możemy, ażby się zebrały wszystkie stada, i odwalony był kamień z wierzchu studni, abyśmy napoili stada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Nie możemy, aż się wszytkie stada zgromadzą, i odwalimy kamień z wierzchu studnie, abyśmy napoili stada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś powiedzieli: Nie możemy poić, dopóki nie spędzą wszystkich stad i nie odsuną kamienia znad otworu studni, wtedy będziemy poić owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni powiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Potem odsunie się kamień znad otworu studni i wtedy napoimy stada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie zgromadzą się wszystkie stada. Dopiero wtedy kamień znad otworu studni zostanie odsunięty i napoimy owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekli: „Nie możemy poić, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Wtedy dopiero odsuwamy kamień znad otworu studni i poimy owce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze rozmawiał z nimi, kiedy nadeszła Rachela z owcami swego ojca; ona to była [ich] pasterką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedzieli: Nie możemy, aż zbiorą się wszystkie stada. [Wtedy] odtacza się kamień znad otworu studni i poimy owce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Не можемо, доки не зберуться всі пастухи, і відкотять камінь від отвору криниці, і напоїмо овець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale odpowiedzieli: Nie możemy, dopóki nie będą zgromadzone wszystkie trzody i nie stoczą kamienia znad otworu studni; wtedy napoimy trzodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedzieli: ”Nie wolno nam tak robić, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada i nie odtoczy się kamienia znad otworu studni. Wtedy napoimy owce”. |

1. 1) Wg PS: pasterze, zob. w. 3; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)